

LOAN AGREEMENT (FOR PERSONAL BORROWERS)
(For loans in excess of OMR 25,000/-)

اتفاقية قرض (للمقرضين الشخصيين)
(للقرض التي تزيد عن ٢٥,٠٠٠ ريال عماني)

PARTICULARS OF BORROWER

التفاصيل الخاصة بالمقرض

الحساب رقم: _____
Account No.: _____
المفتوح لدى بنك ظفار (ش.م.ع.ع)
with Bank Dhofar (S.A.O.G.)

فرع: _____
Branch

الإسم _____
Name :

العنوان _____
Address :

فاكس رقم: _____
Facsimile: _____
هاتف رقم: _____
Telephone:

إسم وعنوان صاحب العمل: _____
Employer's Name & Address:

This Loan Agreement is executed this _____ day of _____ between Bank Dhofar (S.A.O.G.) (hereinafter referred to as the 'Bank') and _____ (hereinafter referred to as the 'Borrower'), pursuant to the Borrower's application for a loan (hereinafter referred to as the 'Loan'), and to the Borrower's formal acceptance of the offer terms set out in the Bank's letter dated _____ (hereinafter referred to as the 'Offer Letter').

لقد تم إبرام إتفاقية القرض هذه في هذا اليوم _____ من عام _____ بين بنك ظفار ش.م.ع.ع. (ويشار إليه بـ «البنك») (ويشار إليه بـ «المقرض») وذلك بناءً على طلب المقرض للحصول على قرض (ويشار إليه بـ «القرض») والموافقة الرسمية للمقرض على شروط العرض والواردة في رسالة البنك المؤرخة في _____ (ويشار إليها بـ «رسالة العرض»).

It is hereby agreed between the Bank and the Borrower that:

وبهذا فقد تم الإتفاق بين البنك والمقرض على ما يلي :

- (i) the Offer Letter (including any documentation referred to therein) is hereby incorporated in, and forms an integral part of this Loan Agreement, and must be read in conjunction with each other and with any other documentation that may be executed in accordance with the terms of the Offer Letter;
- (ii) this Agreement replaces any earlier letters, correspondence, documentation or communications in relation to the Loan, and all liabilities of the Borrower to the Bank pursuant to the Loan shall be governed in the future by the terms and conditions of this Loan Agreement;
- (iii) the Bank will permit drawdown of the Loan only upon completion of all the requirements set out in the Offer Letter, to the satisfaction of the Bank.

١ أن رسالة العرض (بما في ذلك أية وثائق يشار إليها في تلك الرسالة) تعتبر بهذا بأنها مندمجة وتشكل جزء لا يتجزأ من إتفاقية القرض هذه ويجب أن تقرأ معها ومع أية وثيقة أخرى يتم تنفيذها طبقاً لشروط «رسالة العرض».

٢ تحل هذه الإتفاقية محل أية رسائل أو مراسلات أو وثائق أو إتصالات أخرى سابقة تتعلق بالقرض وتحكم جميع إلتزامات المقرض تجاه البنك والخاصة بالقرض مستقبلاً طبقاً لبنود وشروط إتفاقية القرض هذه.

٣ ولن يسمح البنك بسحب مبلغ القرض إلا بعد إستيفاء الشروط الواردة في «رسالة العرض» وحسب ما يراه البنك مناسباً.

In consideration of the Bank granting a Loan of _____ (currency and amount in figures) ونظير منح البنك قرضاً بمبلغ _____ (العملة والمبلغ بالأرقام)

(_____ (currency and amount in words) (العملة والمبلغ بالحروف)

إلى المقرض وذلك بغرض _____
to the Borrower for the purpose of _____

the Borrower hereby: فإن المقرض بهذا :

- (a) undertakes to repay the Loan and interest thereon in the manner stated below: أ - يتعهد بتسديد القرض والفائدة المترتبة عليه وذلك حسب الطريقة الواردة أدناه :

REPAYMENT OPTIONS FOR LOANS IN LOCAL CURRENCY

in _____ instalments of _____
(frequency) (currency and amount)
each inclusive of interest at the rate of _____ % per annum,
commencing on _____
until repayment of the principal amount and all interest due, is
made in full.

in _____ instalments of _____
(frequency) (currency and amount)
each in reduction of the principal amount of the Loan with interest
at the rate of _____ % per annum on the reducing Loan
balance, settled every _____
(frequency)

in a lump sum payment on _____
in full settlement of the principal amount of the Loan plus
interest at the rate of _____ % per annum for the
full period of the Loan.

in a lump sum payment on _____
in full settlement of the principal amount of the Loan with
interest at the rate of _____ % per annum settled
every _____
(frequency)

REPAYMENT OPTIONS FOR LOANS IN FOREIGN CURRENCY

in _____ instalments of _____
(frequency) (currency and amount)
each with interest at the rate of _____ % over _____
(margin) (reference rate)
settled every _____
(frequency)

interest settled _____ at the rate of _____ %
(frequency) (margin)
over _____ with the principal amount of the Loan
(reference rate)
rolled-over _____ up to the date of final payment in
(frequency)
accordance with the terms set out in the Offer Letter.

in a lump sum payment on _____
in full settlement of the principal amount of the Loan plus
interest at the rate of _____ % over _____
(margin) (reference rate)
for the full period of the Loan.

in a lump sum payment on _____
in full settlement of the principal amount of the Loan with
interest at the rate of _____ % over _____
(margin) (reference rate)
settled every _____
(frequency)

خيارات تسديد القروض بالعملة المحلية

في _____ قسط / أقساط قيمة كل منها _____
(العملة والمبلغ) (المدة)
ويشتمل كل قسط على الفائدة بسعر _____ % سنوياً،
إبتداءً من _____
ولغاية تسديد مبلغ القرض الأصلي وجميع الفوائد المترتبة عليه
بالكامل.

في _____ قسط / أقساط قيمة كل منها _____
(العملة والمبلغ) (المدة)
وذلك لتخفيض قيمة المبلغ الأصلي للقرض مع الفائدة
بسعر _____ % سنوياً على مبلغ القرض المتبقي
ويتم التسديد كل _____
(المدة)

بمبلغ مقطوع بتاريخ _____
وذلك كتسوية كاملة لمبلغ القرض الأصلي
إضافة إلى الفائدة بسعر _____ % سنوياً لمدة
القرض بالكامل.

بمبلغ مقطوع بتاريخ _____
وذلك كتسوية كاملة لمبلغ القرض الأصلي بفائدة بسعر
_____ % سنوياً يتم تسديدها كل _____
(المدة)

خيارات تسديد القروض بالعملة الأجنبية

في _____ أقساط قيمة كل منها _____
(العملة والمبلغ) (المدة)
بفائدة بسعر _____ % بسعر _____
(الهامش) (سعر الإقراض للسوق المعني)
ويتم التسديد في كل _____
(المدة)

تسوية الفائدة كل _____ بسعر _____ %
(الهامش) (المدة)
مع المبلغ الأصلي للقرض يظل مدوراً وذلك
(سعر الإقراض للسوق المعني)
خلال _____ ولغاية تاريخ السداد النهائي طبقاً
(المدة)
للشروط الواردة في رسالة العرض

بمبلغ مقطوع بتاريخ _____
كتسوية كاملة لمبلغ القرض الأصلي إضافة إلى الفائدة
بسعر _____ % _____
(الهامش) (سعر الإقراض للسوق المعني)
القرض كاملة

بمبلغ مقطوع بتاريخ _____
كتسوية كاملة لمبلغ القرض الأصلي مع الفائدة
بسعر _____ % _____
(الهامش) (سعر الإقراض للسوق المعني)
كل _____
(المدة)

(b) authorises the Bank to debit the Borrower's account number _____ for recovery of the Loan instalment and interest and undertakes to make available sufficient cleared funds in the account for the timely recovery thereof as and when due for payment.

The Borrower also accepts and agrees to be bound by the following terms and conditions:

1. The rate of interest set out above is subject to variation at the discretion of the Bank and such variation shall become effective from the date of notice given in the Bank's advice to the Borrower or in an announcement that is either displayed in the Bank's premises or made in at least two (including one Arabic and one English) local newspapers.
2. Notwithstanding any agreed repayment schedule, the Bank has the overriding right at any time to demand immediate repayment of the Loan together with all accrued interest and any other costs and charges that may be applicable, for any reason deemed fit by the Bank. Upon such a demand being made by the Bank, the Borrower undertakes to immediately repay in full the principal amount owed together with interest and any other charges due.
3. The Bank also has the right to demand immediate repayment of all amounts owing by the Borrower pursuant to the Loan, together with all accrued interest and any other costs that may be applicable if at any time any of the following events shall occur:
 - i) failure by the Borrower to settle any amounts due against the principal amount of the Loan or interest or any other charges as and when these fall due for payment;
 - ii) utilisation of the Loan for a purpose other than that which was stated in the application therefor;
 - iii) application by the Borrower for declaration of bankruptcy or preventive composition or upon an application being made to declare the Borrower bankrupt or upon attachment of the Borrower's assets;
 - iv) inability of the Bank to allow the Loan to remain outstanding because it is no longer permitted to do so by law;
 - v) any representation or statement being made by the Borrower by its countersignature hereof or in any notice or other document, certificate or statement delivered by the Borrower pursuant to or in connection with the Loan is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made;
 - vi) the Borrower failing to duly perform or comply with any of the terms of this Loan Agreement or any documentation or security provided by the Borrower in favour of the Bank (whether in relation to this Loan or otherwise);
 - vii) the Borrower being unable to pay its debts as they fall due, commencing negotiations with any one or more of its creditors with a view to the general readjustment or rescheduling of its indebtedness, or making a general assignment for the benefit of or a composition with its creditors;
 - viii) any circumstances arising which, in the Bank's opinion, gives ground for belief that the Borrower may not (or may be unable to) perform or comply with its obligations under this Loan Agreement;
 - ix) default or breach by the Borrower of any terms or conditions of any other loan, overdraft or credit facility that the Borrower may have from time to time with the Bank; or
 - x) the appointment of any guardian, trustee or any other official under Shariah Law or any other law to attend to the Borrower's commercial or personal interests and affairs as a result of the Borrower being adjudged as being insane or not of sound mental capacity or for any other reason unable to conduct its commercial or personal interests and affairs on its own account.

ب يخول البنك بالخصم من حساب المقرض رقم _____ وذلك لتحصيل قسط القرض والفائدة ويتعهد بتوفير مبالغ التسديد الكافية في الحساب الخاصة بفترة التحصيل المعنية وذلك بالطريقة والتاريخ المستحق للتسديد.

يوافق المقرض أيضاً بالالتزام بالبنود والشروط التالية :

- ١ يخضع سعر الفائدة المذكور أعلاه للتغيير حسب ما يراه البنك ويكون ذلك التغيير ساري المفعول من تاريخ إشعار البنك للمقرض بذلك أو بالإعلان عن ذلك إما في مبنى البنك أو بالإعلان في صحيفتين محليتين على الأقل (إحداها باللغة العربية والأخرى باللغة الإنجليزية).
- ٢ وبالرغم من وجود أي جدول تسديد متفق عليه يكون للبنك الحق الغالب لأن يطلب في أي وقت من الأوقات التسديد الفوري للقرض إضافة إلى جميع الفوائد المستحقة عليه وأية نفقات أو تكاليف تتعلق بذلك وذلك لأي سبب من الأسباب التي يراها البنك مناسبة. وعندما يطلب البنك من المقرض القيام بذلك التسديد فإن المقرض يتعهد بتسديد كامل مبلغ القرض الأصلي المستحق فوراً إضافة إلى الفائدة وأية تكاليف أخرى مستحقة.
- ٣ كما يحق للبنك أن يطلب التسديد الفوري لجميع المبالغ المستحقة على المقرض طبقاً لإتفاقية القرض إضافة إلى كامل الفائدة المستحقة وأية مصاريف أخرى تتعلق بذلك وذلك إذا حدثت في أي وقت من الأوقات أي من الأمور التالية :
 - ١ إخفاق المقرض في تسديد أية مبالغ مستحقة على مبلغ القرض الأصلي أو الفائدة أو أية مصاريف أخرى حسبما ومتى يستحق دفع هذه المبالغ.
 - ب استخدام القرض في أغراض غير تلك الواردة في طلب الحصول على القرض.
 - ج تقدم المقرض بطلب إعلان إفلاسه أو إعلان صلح واق من الإفلاس أو بسبب تقديم طلب بإعلان إفلاس المقرض أو في حالة الحجز على موجوداته.
 - د عدم تمكن البنك من السماح ببقاء القرض مستحقاً وذلك بسبب عدم إجازة القانون له بذلك.
 - هـ تقديم المقرض لأية إقرارات أو بيانات وتوقيعه عليها أو في حالة ورودها في أية مذكرة أو وثيقة أو شهادة أو بيان آخر يقدمه المقرض طبقاً لإتفاقية القرض أو يتعلق بها بحيث تكون هذه الإقرارات أو البيانات غير صحيحة أو مضللة في أي أمر جوهري عند تقديمها.
 - و إخفاق المقرض في تنفيذ أو الإلتزام بأي من شروط إتفاقية القرض هذه حسب الأصول أو إخفاقه في تنفيذ أو الإلتزام بأية وثيقة أو ضمان يقدمه المقرض لصالح البنك (سواء كان ذلك يتعلق بهذا القرض أو غيره).
 - ز عدم إستطاعة المقرض دفع ديونه عند إستحقاقها أو في حالة شروع المقرض في إجراء مفاوضات مع واحد أو أكثر من دائنيه وذلك بخصوص إعادة تسوية أو إعادة جدولة مديونيته بشكل عام أو تنفيذ حوالة عامة لصالح دائنيه أو تنفيذ عقد صلح واق من الإفلاس معهم.
 - ح نشوء أية ظروف تؤدي في نظر البنك إلى الإعتقاد بأن المقرض لن يقوم (أو لن يتمكن) من أداء والوفاء بالتزاماته طبقاً لإتفاقية القرض هذه.
 - ط خرق أو مخالفة المقرض لأية شروط أو بنود تتعلق بأي قرض آخر أو سحب على المكشوف أو تسهيلات إئتمانية أخرى يحصل عليها المقرض من وقت لآخر من البنك. أو
 - ي تعيين أي حارس قضائي أو وصي أو أي مسئول آخر وفقاً للشريعة الإسلامية أو أي قانون آخر للعناية بالمصالح والشؤون التجارية أو الشخصية الخاصة بالمقرض إذا حكم عليه بأنه مُختل عقلياً أو فاقداً للأهلية العقلية أو لأي سبب من الأسباب بأنه غير قادر على القيام بأعماله وشؤونه التجارية والشخصية على حسابه الخاص.

- Upon such a demand being made by the Bank, the Borrower undertakes to immediately pay in full the principal amount owed together with interest (including default interest) and any other charges, costs and fees due.
4. If the Borrower fails to pay any amount under this Loan Agreement by due date, the Borrower agrees to pay default interest at a rate decided from time to time by the Bank. Such default interest payments will be capitalised monthly and will accrue daily from the date of demand up to the date of full settlement.
5. The Borrower acknowledges the Bank's right to institute legal proceedings against the Borrower for recovery of all amounts due and irrevocably and unconditionally indemnifies the Bank against all expenses, including but not limited to court fees and legal fees which may be incurred by the Bank in enforcing its rights against the Borrower under this Loan Agreement.
6. The Borrower hereby undertakes to indemnify the Bank and to keep the Bank harmless from and against all losses, damages, actions, suits, proceedings, claims, expenses, costs and demands whatsoever which the Bank may incur, suffer or sustain or be put to by reason of or on account of or in connection with the Bank having provided the Loan.
7. The Borrower confirms being currently resident in the Sultanate of Oman and undertakes to inform the Bank of any intention to leave the country and to repay all outstandings together with interest and other charges due prior to leaving the country.
8. All interest, commission, charges, costs, fees, expenses of whatever nature including but not restricted to registration fees, legal costs and lawyers' fees due or incurred in respect of the Loan or in respect of the Bank enforcing its right under the Loan will be debited to the Borrower's account with the Bank and shall become part of the Borrower's liability to the Bank.
9. Where required in accordance with the terms of the Offer Letter, the Borrower authorises the Bank to arrange life insurance cover for the amount of the Loan until it is repaid in full and to debit the Borrower's account with the costs therefor. The Borrower acknowledges that such insurance cover will be endorsed in favour of the Bank.
10. Repayment must be made on the agreed repayment dates as set out in the Offer Letter and any early repayment may incur a penalty at the discretion of the Bank. In any event, early repayment will be permitted only provided the Borrower gives _____ prior written notice to the Bank of the intention to do so. Such notice when given, will be treated by the Bank as irrevocable.
11. For the purpose of meeting the agreed schedule for repayment of the principal amount of the Loan and interest thereon as and when these fall due, the Borrower agrees to provide sufficient cleared funds in the same currency in which the Loan was granted, for value on the respective dates such payments fall due. In the event such payments fall due on any date which is not a Business Day, the Borrower agrees to provide the funds on the next Business Day.
- (For the purposes of this Loan Agreement the expression Business Day means:
- i) in relation to any Loan in Omani Rials, any day on which trading banks are open for normal banking business in the city of Muscat; and
- فور قيام البنك بطلب ذلك التسديد يتعهد المقترض بدفع مبلغ القرض الأصلي المستحق عليه فوراً إضافة إلى الفوائد (بما في ذلك الفوائد التي أخفق المقترض بدفعها) وأية تكاليف أو نفقات أو رسوم مستحقة.
- ٤ إذا أخفق المقترض في دفع أي مبلغ طبقاً لإتفاقية القرض هذه بتاريخ إستحقاقه، يوافق المقترض على دفع الفوائد التي لم يدفعها بالسعر الذي يقرره البنك من وقت لآخر وستصبح هذه الفوائد التي أخفق المقترض بدفعها جزءاً من مبلغ القرض الأصلي وتضاف إليه شهرياً وتصبح مستحقة على أساس يومي من تاريخ المطالبة ولغاية تاريخ التسديد الكامل.
- ٥ يقر المقترض بحق البنك في رفع دعوى قضائية ضده لتحصيل جميع المبالغ المستحقة ويقوم المقترض بتعويض البنك دون قيد أو شرط عن جميع المصاريف بما في ذلك - ولا يقتصر على - رسوم الدعوى. وأتعاب المحاماه التي تكبدها البنك في ممارسة حقه ضد المقترض طبقاً لإتفاقية القرض هذه .
- ٦ يتعهد المقترض بهذا بتعويض البنك وأن يمنع عنه ويحافظ عليه ضد أية خسائر أو أضرار أو أية دعاوي أو شكاوي أو إجراءات قانونية أو مطالبات أو مصاريف أو طلبات مهما كان نوعها قد يتحملها البنك أو تترتب عليه أو يتكبدها أو يتم اللجوء إليها بسبب أو نتيجة لتقديم البنك لهذا القرض أو لعلاقتها به.
- ٧ يؤكد المقترض بأنه يقيم حالياً في سلطنة عمان كما يتعهد بإبلاغ البنك عن أية نية له في مغادرة البلاد وأن يسدد جميع المستحقات إضافة إلى الفوائد وغيرها من التكاليف المستحقة عليه قبل مغادرته البلاد.
- ٨ أن جميع الفوائد والعمولات والتكاليف والمصاريف والرسوم والنفقات مهما كانت طبيعتها بما في ذلك ولا تقتصر على أية رسوم تسجيل أو مصاريف دعوى أو أتعاب محاماة تستحق أو يتم تكبدها وتتعلم بالقرض أو تتعلق بممارسة البنك لحقه طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية سيتم قيديها على حساب المقترض لدى البنك وتصبح جزءاً من التزام المقترض تجاه البنك.
- ٩ كلما تطلب الأمر طبقاً لبند «رسالة العرض» يفوض المقترض البنك أن ينظم تغطية تأمينية على الحياة بمبلغ القرض إلى أن يتم تسديده بالكامل وأن يقيد على حساب المقترض المصاريف المترتبة على ذلك كما يقر المقترض بأن هذه التغطية التأمينية سيتم تجييرها لصالح البنك.
- ١٠ يجب أن يتم التسديد في تواريخ التسديد المتفق عليها وكما هي واردة في «رسالة العرض» وأن أية دفعات مبكرة قد يترتب عليها غرامات حسب تقدير البنك وعلى أية حال فإنه لا يجوز تسديد أي دفعات مبكرة إلا بعد توجيه المقترض إشعاراً كتابياً مسبقاً مدته _____ إلى البنك بنيته القيام بذلك - وعند إعطاء ذلك الإشعار فإن البنك سيعتبره غير قابل للنقض.
- ١١ ولغرض الإلتزام بجدول التسديد المتفق عليه والخاص بمبلغ القرض الأصلي والفائدة المستحقة عليه حسبما ومتى إستحققت تلك المبالغ يوافق المقترض على توفير مبالغ تسديد كافية بنفس العملة التي تم فيها منح القرض وبقيمة المبالغ في تاريخ أي يوم لا يكون يوم عمل رسمي فإن المقترض يوافق بهذا على توفير تلك المبالغ في يوم العمل الرسمي التالي (ولأغراض إتفاقية القرض هذه فإن اصطلاح يوم العمل الرسمي سيعني ما يلي :
- ١ بالنسبة لأي قرض بالريال العماني فإن يوم العمل يعني أي يوم تفتح فيه البنوك التجارية أبوابها لممارسة الأعمال البنكية الإعتيادية في مدينة مسقط و.

- ii) in relation to any Loan in a foreign currency, any day on which trading banks are open for normal banking business in both the city of Muscat and the capital of the country issuing the particular currency involved).
12. If funds for the settlement of any amounts due under the Loan are provided in a currency other than the currency in which the Loan is denominated, the Borrower accepts that such funds will be converted at the Bank's exchange rate prevailing on the date of settlement and undertakes to ensure that the funds so provided are cleared and sufficient to make up the required amount in the currency of the Loan when converted.
13. If in relation to any Loan denominated in foreign currency, at any time either during the drawdown period or during the repayment period the Bank is unable to fund the Loan in the agreed foreign currency, the Bank has the right to give the Borrower _____ written notice to repay in full the Loan outstanding and all interest due or to settle the interest due and convert the principal amount outstanding to a fresh Loan in a currency and on terms mutually agreeable to the Bank and the Borrower.
14. Throughout the period the Borrower utilises all or part of the Loan and until such time as all amounts due have been settled in full, the Borrower confirms that the Bank will have an exclusive commercial pledge over all and any of the Borrower's fixed assets, goods, negotiable instruments, precious metals (whether coined or not), any other assets including inventory and receivables and any legal instruments representing assets as security for all and any monies and liabilities which may at any time be owed or become due by the Borrower to the Bank at any of its branches in Oman or abroad in any manner whatsoever whether alone or jointly with any other person or organisation under whatever name, style or form. The Borrower hereby undertakes to execute at any time such form of pledge agreement or other documents and do all things as required by the Bank to the satisfaction of the Bank for registration of such exclusive commercial pledge in accordance with any legal requirements prevailing at the time.
15. The Borrower accepts the records of the Bank as correct and binding and the Borrower confirms that any statement or certificate duly signed by an authorised official of the Bank shall be conclusive evidence of debt for the purpose of court proceedings. The Borrower waives any right to contest the validity of such records, statements or certificates save for manifest error.
16. The Bank and the Borrower expressly agree that all accounts of the Borrower maintained with the Bank at any of its branches in Oman or abroad inclusive of any accounts in foreign currency, shall for the purposes of this Loan Agreement constitute a single combined account and that the Bank shall have the right to set-off all debit and credit balances in all such accounts and that the benefit of all and any security provided by the Borrower shall be available to and enforceable by the Bank to secure the entire outstanding balance due to the Bank at any time in the said single combined account. The Borrower accepts liability for any residual debt that may remain outstanding after the Bank has exercised its right of set-off and its right to enforce any security held.
17. In the event any payments made by the Borrower to the Bank under the Loan are repaid to the Borrower or are recovered from the Bank pursuant to Article 610 of Royal Decree No. 55/90 (for which purpose a certificate or statement signed by an authorised official of the Bank shall be conclusive evidence binding on the Borrower), such amount or amounts repaid or recovered shall not reduce or extinguish any liability of the Borrower hereunder and no release given to the Borrower by the Bank prior to such repayment or recovery shall constitute a waiver of or in any way prejudice the Bank's right to receive from the Borrower the amount so repaid or recovered together with interest thereon.
- ب بالنسبة لأي قرض بعملة أجنبية فإن يوم العمل يعني أي يوم تفتح فيه البنوك التجارية أبوابها لممارسة الأعمال البنكية الاعتيادية في كل من مدينة مسقط وعاصمة البلد الذي أصدر هذه العملة موضوع القرض).
- ١٢ إذا تم توفير المبالغ الخاصة بتسوية أية مبالغ مستحقة طبقاً لإتفاقية القرض بعملة غير العملة المبنية في الإتفاقية فإن المقترض يوافق على أن يتم تحويل تلك المبالغ بسعر الصرف السائد لدى البنك بتاريخ التسوية ويتعهد بأن يضمن بأن هذه المبالغ التي تم توفيرها قد تحصلت وهي كافية لتسديد المبالغ المطلوبة بعملة القرض عند تحويلها.
- ١٣ بالنسبة لأي قرض مبن بعملة أجنبية إذا لم يتمكن البنك في أي وقت من الأوقات سواء كان ذلك أثناء مدة سحب القرض أو خلال مدة تسديده إذا لم يتمكن البنك من توفير ذلك القرض بالعملة الأجنبية المتفق عليها فإنه يحق للبنك إعطاء المقترض إشعاراً كتابياً منته بتسديد القرض المستحق كاملاً إضافة إلى الفائدة المستحقة أو دفع الفائدة المستحقة وتحويل المبلغ الأصلي المستحق إلى قرض جديد بالعملة والشروط التي يوافق عليها كل من البنك والمقترض.
- ١٤ طوال مدة إستغلال المقترض لجميع أو أي جزء من القرض وإلى أن يتم تسديد مبلغ القرض بالكامل يؤكد المقترض بأنه سيكون للبنك رهناً تجارياً مطلقاً على جميع وأي من موجودات المقترض الثابتة وبضاعته وسنذاته المتداولة ومعادنه النفيسة (سواء كانت مسكوكة أو لم تكن) وأية موجودات أخرى بما في ذلك البضائع المخزونة وسندات القبض وأية سندات قانونية تمثل الموجودات كضمانات لجميع أية أموال أو إلتزامات والتي قد تستحق على المقترض في أي وقت من الأوقات أو تصبح مستحقة الدفع من قبله إلى البنك في أي من فروعها داخل سلطنة عمان أو خارجها بأية طريقة مهما كانت وسواء كانت لوحدها أو مملوكة بالإشتراك مع أي شخص آخر أو مؤسسة تحت أي إسم مهما كان ومهما كانت نوعها أو شكلها. وأن المقترض يتعهد بأن ينفذ في أي وقت من الأوقات ذلك الشكل من إتفاقية الرهن أو أية وثيقة أخرى كما ينفذ جميع الأمور المطلوبة من قبل البنك وبالطريقة التي ترضي البنك وذلك من أجل تسجيل هذا الرهن التجاري المطلق طبقاً لاية شروط قانونية أخرى تكون سائدة في ذلك الوقت.
- ١٥ يقبل المقترض سجلات البنك على أنها صحيحة وملزمة ويؤكد المقترض بأن أي بيان أو شهادة يتم توقيعها حسب الأصول من قبل موظف البنك المفوض ستكون دليلاً قاطعاً على الدين وذلك لأغراض الإجراءات القانونية في المحكمة. وأن المقترض يتنازل عن أي حق في نقض صحة ذلك السجل أو البيانات أو الشهادات بإستثناء الخطأ الواضح بها.
- ١٦ يوافق كل من البنك والمقترض صراحة على أن جميع حسابات المقترض التي يحتفظ بها البنك في أي من فروعها في سلطنة عمان أو في الخارج بما في ذلك أية حسابات بالعملة الأجنبية ستشكل ولأغراض إتفاقية القرض هذه حساباً مندمجاً واحداً وأنه يحق للبنك أن يجري المقاصة بين جميع أرصدة الأصول والخصوم الخاصة بجميع تلك الحسابات وأن المنفعة المترتبة على جميع أية ضمانات يقدمها المقترض ستكون متوفرة للبنك وقابلة لتنفيذها من قبله لضمان كامل الرصيد المستحق دفعه للبنك في أي وقت من ذلك الحساب المندمج الواحد. كما يتحمل المقترض المسؤولية تجاه أي قروض متبقية والتي قد تبقى مستحقة بعد أن يمارس البنك حقه في إجراء المقاصة وحقه في تنفيذ أية ضمانات يحوزها.
- ١٧ في حالة قيام المقترض بدفع أية مبالغ إلى البنك طبقاً لإتفاقية القرض وقيام البنك بإعادة دفعها إلى المقترض أو في حالة تحصيلها من البنك طبقاً للمادة ٦١٠ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥ (ولهذا الغرض تكون الشهادة أو الإقرار الموقع من قبل موظف البنك المفوض عبارة عن دليل قاطع يلزم المقترض) وأن هذا المبلغ أو المبالغ المسددة أو المحصلة لن تخفض أو تسقط أية مسئولية من مسئوليات المقترض طبقاً لهذه الإتفاقية ولن يشكل أي إخلاء لطرف المقترض من قبل البنك قبل ذلك التسديد أو التحصيل لن يشكل تنازلاً عن حق البنك أو مساساً بها لأن يقبض من المقترض المبلغ الذي تم تسديده أو تحصيله إضافة إلى الفوائد المترتبة عليه.

18. The Borrower warrants to the Bank that the execution of this Loan Agreement and the performance of the Borrower's obligations thereunder are validly created and legally binding on the Borrower and do not contravene any other legal or contractual obligations of the Borrower.
19. Each of the clauses and provisions of this Loan Agreement are severable and the invalidity, unenforceability or illegality of any one or more of such clauses and provisions shall have no effect on the validity, enforceability or legality of the remaining clauses and provisions.
- 20 This Loan Agreement and all its terms and conditions shall:
- i) be in addition to and independent from all other obligations of the Borrower to the Bank;
- ii) be freely assignable by the Bank at any time without requiring the consent of the Borrower; and
- iii) not be assignable by the Borrower without the prior written consent of the Bank.
- 21 All payments by the Borrower shall be made to the Bank without any set-off, counter-claim, withholding or condition of any kind except that if the Borrower is compelled by law to make such withholding, the sum paid to the Bank shall be increased so that the amount actually received by the Bank will be the amount it would have received if there had been no withholding.
- 22 In the event this Loan Agreement is executed by more than one person signing as the Borrower, then all covenants, obligations and liabilities of the Borrower under this Loan Agreement shall apply and extend in full to each such person and to all and any security provided by each such person and all persons signing as the Borrower shall be jointly and severally responsible to pay to the Bank all amounts outstanding including all and any amounts of principal, interest, charges and any other costs and expenses.
- 23 This Loan Agreement and all its terms and conditions shall remain in full force and effect until the Bank confirms in writing that all amounts due from the Borrower have been settled in full and that all obligations and liabilities of the Borrower have been discharged to the satisfaction of the Bank.
- 24 In the event of the Borrower's death, or of the appointment of a guardian or other official in the event of the Borrower becoming insane or of unsound mind, all and any of the Borrower's liabilities under this Loan Agreement inclusive of the liability for settlement of all amounts outstanding and any interest and other charges due, shall devolve upon the Borrower's legal estate.
- 25 The Borrower also warrants as follows:
- i) at all times the claims of the Bank against it under this Loan Agreement will rank at least pari passu with the claims of all its unsecured indebtedness and it shall ensure that no mortgage, charge, pledge, lien or other encumbrance is created, or arises, or is permitted to subsist over its assets without the prior written consent of the Bank;
- ii) no material litigation, arbitration or administrative proceeding (including any which relate to the bankruptcy, winding-up or dissolution of the Borrower) before, by or of any court or governmental authority is pending or (as far as the Borrower knows) has been threatened against it or any of its assets; and
- iii) at the date of this Loan Agreement it is solvent and has not ceased to make payments towards the settlement of debts for the purposes of Article 609 of Royal Decree No. 55/90.
- ١٨ يتعهد المقرض للبنك بأن إبرام إتفاقية القرض هذه وتنفيذ إلتزامات المقرض الواردة بها قد تم وضعها بشكل صحيح وهي تلزم المقرض قانونياً ولا تتعارض مع أية إلتزامات قانونية أو تعاقدية أخرى خاصة بالمقرض.
- ١٩ إن كل مادة وحكم وارد في إتفاقية القرض هذه هي قابلة للفصل عن بقية المواد والأحكام الأخرى، في الإتفاقية وأن عدم صحة أو قابلية تنفيذ أو عدم قانونية أي مادة أو حكم أو أكثر لن يؤثر على صحة أو إمكانية تنفيذ أو قانونية المواد والأحكام الأخرى.
- ٢٠ إن إتفاقية القرض هذه وجميع بنودها وشروطها :
- أ ستكون بالإضافة إلى ومستقلة عن جميع الإلتزامات الأخرى الخاصة بالمقرض تجاه البنك.
- ب يجوز للبنك تحويلها بكل حرية وفي أي وقت ودون الحاجة لموافقة المقرض وكذلك.
- ج لا يجوز للمقرض تحويلها دون أخذ الموافقة الكتابية المسبقة على ذلك من قبل البنك.
- ٢١ يتم دفع جميع المبالغ من قبل المقرض إلى البنك دون إجراء أية مفاصة ولا إقامة مطالبة مقابلة ودون حجز أو وضع أية شروط مهما كان نوعها إلا في حالة إيجابار المقرض بواسطة القانون على إجراء مثل الحجز وأن المبالغ التي يتم دفعها للبنك يجب أن تستمر في الزيادة بحيث تصبح المبالغ التي تم دفعها فعلاً إلى البنك هي نفس المبلغ التي كان من المقرر إستلامها فيما لو لم يكن هناك أي حجز.
- ٢٢ في حالة إبرام إتفاقية القرض هذه من قبل أكثر من شخص واحد يوقع عليها بصفته مقرضاً عندها يتم تطبيق جميع التعهدات والإلتزامات والمسئوليات الخاصة بالمقرض طبقاً لإتفاقية القرض هذه بحيث تمتد بالكامل وتطبق على كل شخص وعلى جميع وأية ضمانات يقدمها كل شخص من الأشخاص ويكون جميع الأشخاص الموقعون بصفتهم مقرضين مسئولين بالتكافل والتضامن عن دفع جميع المبالغ إلى البنك بما في ذلك جميع وأية مبالغ خاصة بالقرض الأصلي والفوائد والتكاليف وأية مصاريف ونفقات أخرى.
- ٢٣ تبقى إتفاقية القرض هذه وجميع بنودها وشروطها نافذة وسارية تماماً إلي أن يؤكد البنك كتابة بأن جميع المبالغ المستحقة على المقرض قد تم تسديدها بالكامل وأن جميع الإلتزامات ومسئوليات المقرض قد تم تنفيذها بما يرضي البنك.
- ٢٤ في حالة وفاة المقرض أو تعيين حارس قضائي أو مسئول آخر وذلك في حالة إختلال عقل المقرض أو فقدانه لأهليته العقلية عندها تؤول جميع وأي من الإلتزامات المقرض طبقاً لإتفاقية القرض هذه بما في ذلك مسئوليته عن تسديد جميع المبالغ المستحقة وأية فوائد وغيرها من التكاليف المستحقة عليه إلي تركة المقرض القانونية.
- ٢٥ كما يتعهد المقرض بما يلي :
- أ أن تكون مطالبات البنك ضد المقرض في جميع الأوقات وطبقاً لإتفاقية القرض هذه في مستوى يساوي على الأقل مطالباته بجميع مديونيته غير المضمونة كما أنه يضمن عدم إجراء أو نشوء أو السماح بتنفيذ رهن أو تكليف أو رهن حيازي أو إمتياز أو أي عبء آخر على موجوداته دون أخذ الموافقة الكتابية المسبقة على ذلك من البنك - وكذلك -
- ب أنه لا توجد أية إجراءات تقاض جوهري ولا إجراءات إدارية معلقة (ويشمل ذلك أية إجراءات تتعلق بالإفلاس أو إغلاق أو حل أعمال المقرض، مائلة أمام أو تقوم بها أو خاصة بأية محكمة أو هيئة حكومية أو تهدد المقرض أو أي من موجوداته) (وذلك حسب علم المقرض)
- ج أنه بتاريخ إتفاقية القرض هذه فإن المقرض قادر على دفع ديونه وأنه لم يتوقف عن دفع المبالغ الخاصة بتسوية الديون وذلك لأغراض المادة ٦٠٩ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥ .

26 The Borrower undertakes forthwith upon demand by the Bank from time to time, at the Borrower's sole cost and expense, to execute and deliver all such documents, deeds and instruments and perform (or procure the performance of) all such acts and things as the Bank may consider necessary or expedient to facilitate or improve on any rights, authorities and discretions intended to be vested in the Bank by or pursuant to this Loan Agreement.

27 No failure by the Bank to exercise, nor any delay, forbearance or omission by the Bank in exercising any right, remedy, power or privilege under this Loan Agreement shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right or remedy prevent any further or other exercise thereof or the exercise of any other right or remedy. The rights and remedies provided in this Loan Agreement are cumulative with and not exclusive of any rights or remedies provided by law.

28 Any claim, demand, summons or other notice to the Borrower under this Loan Agreement will be given under the signature of an authorised official of the Bank or by any other person empowered by the Bank to do so.

29. Save as otherwise mentioned herein, any communication to be made by the Bank pursuant to this Loan Agreement shall be made or delivered to the Borrower at the address set out above (or such other address or telex or fax number as the Borrower may from time to time notify the Bank) and shall be deemed to have been made or delivered when despatched (in the case of any communication made by telex or fax) or (in the case of any communication made by letter) when left at that address or (as the case may be) five days after being deposited in the post, postage prepaid in an envelope addressed to the Borrower at that address.

30. The Bank shall not be liable to the Borrower for any loss, damage or delay attributable in whole or in part to action by any government or government agency or other event or matter outside the Bank's control including, without limitation, strikes, industrial action, equipment failure or interruption of power supplies provided that the Bank shall endeavour to give notice to the Borrower of any anticipated delay.

31. The Borrower undertakes:

- to promptly provide the Bank with such financial and other information concerning its business and financial condition as the Bank may request from time to time; and
- in the event that it is a Merchant registered on the Commercial Register under the provision of Royal Decree No. 3/74, to make available for inspection at any time required by the Bank, all and any of the commercial books and other records maintained by the Borrower in terms of Articles 27 to 36 of Royal Decree No. 55/90 and all such other documents and information as the Bank may at its discretion consider necessary for the purposes of determining and monitoring the Borrower's financial position and the utilisation of facilities made available. The Borrower also undertakes to provide the Bank with any copy extracts from such commercial books and other documents that may be required by the Bank at any time.

32. In the event of any conflict or discrepancy between the English and the Arabic texts of this Loan Agreement the Arabic text shall prevail.

33. This Loan Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Sultanate of Oman and the Borrower hereby irrevocably submits to the jurisdiction of the Commercial Court or any successor body thereto provided always that the Bank reserves the right to take proceedings in the courts of any other country or jurisdiction of its choice in which event the Borrower agrees to submit to such other court or jurisdiction.

34. The Borrower hereby declares that all the terms and conditions of this Loan Agreement have been read and understood and acknowledges having received a duplicate copy of this Loan Agreement.

٢٦ يتعهد المقترض أن يقوم فوراً وبناءً على طلب البنك من وقت لآخر وعلى حساب المقترض الخاص وحده وعلى نفقته بتنفيذ وتسليم تلك الوثائق والصكوك والسندات وأن ينفذ (أو يعمل على تنفيذ) جميع تلك التصرفات والأمر والتي يعتبرها البنك لازمة وضرورية لتسهيل أو تحسين وضع أي من الحقوق أو الصلاحيات أو التقديرات العائدة للبنك طبقاً لإتفاقية القرض هذه.

٢٧ إن يشكل إخفاق البنك في ممارسة حقه أو التأخر أو التروي أو إغفاله في ممارسة أي حق أو تدبير أو صلاحية أو امتياز طبقاً لإتفاقية القرض هذه لن يشكل تنازلاً عن ذلك ولن تمنع أية ممارسة فردية أو جزئية لأي حق أو تدبير البنك من ممارسة أية حقوق أو تدابير أخرى. إن الحقوق والتدابير الواردة في إتفاقية القرض هذه هي حقوق وتدابير تعزيرية لأية حقوق أو تدابير ينص عليها القانون ولا تنفصل عنها.

٢٨ إن أية مطالبة أو طلب أو إستدعاء أو أي إشعار للمقترض طبقاً لإتفاقية القرض هذه سيتم إصداره ويحمل توقيع موظف البنك المفوض أو أي شخص آخر مخول من قبل البنك بالتوقيع عليه.

٢٩ بإستثناء ما نص عليه بغير ذلك في هذه الإتفاقية فإن أية إتصالات يجريها البنك طبقاً لإتفاقية القرض هذه سيتم إجراءها أو تسليمها إلى المقترض على العنوان الموضح أعلاه (أو أي عنوان آخر أو إلى أي رقم توكس أو فاكس يبلغه المقترض إلى البنك من وقت لآخر) وستعتبر تلك الإتصالات بأنها قد جرت أو تم تسليمها عند الإرسال (وذلك في حالة الإتصالات التي تتم بالتوكس أو الفاكس) أو (في حالة أية إتصالات تتم عن طريق الرسائل) وذلك عند تسليمها لذلك العنوان أو (حسب الحال) بعد خمسة أيام من إرسالها بالبريد المدفوع الأجر مقدماً وفي مغلف معنون إلى المقترض في ذلك العنوان.

٣٠ لن يكون البنك مسؤولاً تجاه المقترض عن أية خسارة أو إجراء أو تأخر ينسب كلياً أو جزئياً إلى أية دائرة حكومية أو إلى أية أحداث أو أمور أخرى خارج نطاق سيطرة البنك بما في ذلك ولا يقتصر على الإضطرابات أو الدعاوي الصناعية أو خلل المعدات أو إنقطاع التيار الكهربائي شريطة أن سيسعى البنك إلى إشعار المقترض بأية تأخيرات متوقعة.

٣١ يتعهد المقترض بما يلي :

أ أن يزود البنك بأية معلومات مالية أو غيرها تتعلق بأعماله ووضعه المالي والتي يطلبها البنك من وقت لآخر.

ب في حالة كون المقترض تاجراً مسجلاً في السجل التجاري طبقاً لأحكام المرسوم السلطاني رقم ٧٤/٣ فعليه أن يضع أمام البنك جميع وأية دفاتر تجارية وغيرها من السجلات التي يحتفظ بها المقترض وذلك طبقاً لشروط المواد ٢٧ ولغاية ٣٦ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥ إضافة إلى جميع الوثائق الأخرى والمعلومات وذلك للكشف عليها من قبل البنك في أي وقت يقرره البنك وحسبما يرى البنك بأن ذلك ضرورياً لأغراض تحديد والرقابة على الوضع المالي للمقترض وإستخداماته للتسهيلات المقدمة له. كما يتعهد المقترض بأن يقدم للبنك أية نسخ عن مقاطع من تلك الدفاتر التجارية وغيرها من الوثائق التي يطلبها البنك في أي وقت من الأوقات.

٣٢ في حالة حدوث تناقض أو إختلاف بين النصين الإنجليزي والعربي من هذه الإتفاقية فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

٣٣ ستحكم إتفاقية القرض هذه وتفسر طبقاً لقوانين سلطنة عمان وأن المقترض بهذا سيتمثل إمتثالاً لا رجوع فيه لسلطة المحكمة التجارية أو أية جهة تخلفها إلا أنه يشترط دائماً أن البنك يحتفظ بحقه في رفع أية دعاوي في محاكم أية دولة أو سلطة أخرى يختارها وعلى أية حال يوافق المقترض على الإمتثال لتلك المحكمة أو السلطة الأخرى.

٣٤ يعلن المقترض بهذا بأن جميع بنود وشروط إتفاقية القرض هذه قد تمت قراءتها وتم فهمها كما يقر بأنه إستلم صورة من إتفاقية القرض هذه.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Loan Agreement to be duly signed on the date first indicated above.

إشهاداً على ذلك فقد أبرم أطراف إتفاقية القرض هذه ووقعوا عليها حسب الاصول في التاريخ المذكور اعلاه.

Signed by:

موقع من قبل :

For and on behalf of the Borrower

عن ونيابة عن المقترض :

Name of Witness

إسم الشاهد :

Signature of Witness

توقيع الشاهد

Signed by:

موقع من قبل :

For and on behalf of the Bank

عن ونيابة عن البنك :

Name of Witness

إسم الشاهد :

Signature of Witness

توقيع الشاهد :